

# FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

Asignatura: Traducción Directa del Alemán B3 al Castellano

Código: 22422

Ciclo: 1

Semestre: 1

Créditos: 8

Horas de clase semanales: 3

---

## Programa

### Objetivos del curso

#### 1. Objetivos procedimentales

La traducción puede ser entendida como una serie de operaciones mentales de recepción y producción de textos que lleva a cabo el traductor. La realización de estas operaciones requiere la aplicación de habilidades y procedimientos específicos.

Los objetivos procedimentales de la asignatura se orientan en general a que los alumnos sistematicen sus procesos de recepción y producción textual y adquieran criterios para el control de estos procesos. Estos objetivos generales se concretan en los siguientes objetivos parciales:

- 1.1. Desarrollar los procedimientos de análisis del TO
- 1.2. Desarrollar procedimientos para construir la representación del TT
- 1.3. Desarrollar procedimientos para la formulación del TT.

#### 2. Objetivo metodológico

Para alcanzar el objetivo de su trabajo el traductor debe ordenar sus procesos de manera eficaz. El objetivo metodológico es:

- 2.1. Desarrollar hábitos de organización de las tareas de traducción

#### 3. Objetivos cognoscitivos

El cumplimiento eficaz de la tarea traductora requiere determinadas actitudes intelectuales y psicológicas que deben ser potenciadas y unos hábitos de trabajo que deben ser adquiridos.

Los objetivos cognoscitivos se dirigen a desarrollar las disposiciones que potencian la resolución de problemas:

- 3.1. Desarrollar la capacidad de activación y de objetivación de conocimientos
- 3.2. Desarrollar la curiosidad intelectual
- 3.3. Desarrollar el espíritu crítico hacia las traducciones propias
- 3.4. Desarrollar la flexibilidad cognitiva y el pensamiento divergente para la resolución de problemas de traducción
- 3.5. Desarrollar procedimientos de trabajos rigurosos y sistemáticos

#### 4. Objetivos teóricos

La traducción es fundamentalmente una práctica, en la que muchas de las decisiones que toma el traductor son intuitivas o automatizadas por la experiencia. Sin embargo, el traductor debe ser capaz de razonar y justificar sus decisiones a partir de la reflexión sobre su propia actividad. Esta

reflexión debe capacitarle también para valorar traducciones ajenas.

Los objetivos teóricos se dirigen a que los alumnos reflexionen sobre la tarea traductora, desarrollen categorías de análisis textual y desarrollen el metalenguaje necesario para comunicarse acerca de su disciplina:

- 4.1. Sistematizar categorías de análisis textual
- 4.2. Sistematizar categorías de problemas de traducción

## **Contenido**

### **El texto y los problemas de la traducción**

1. Las ciencias del texto y los conceptos de texto
2. La estructura del texto
3. Los factores de la textualidad
4. Los factores de la textualidad en el proceso de la traducción

## **Metodología**

Los temas objeto de la asignatura se trabajarán mediante:

1. Prácticas de traducción de textos. Estas prácticas se llevarán a cabo únicamente en la modalidad escrita y consistirán en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los alumnos en el texto terminal. Estas tareas se documentarán en la memoria correspondiente. Ver pautas para el contenido de la memoria y normas de presentación de los trabajos en los anexos 1 y 2 respectivamente.
2. Estudio de los materiales de la asignatura y de la bibliografía complementaria
3. Ejercicios de clase dirigidos a sensibilizar a los alumnos ante determinados aspectos teóricos.

## **Evaluación**

La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:

1. Traducción y memoria de los textos de clase (40% de la nota final). Los alumnos entregarán dos trabajos en doble versión: una primera versión, acompañada de la memoria correspondiente, antes del debate en clase y una versión revisada de la traducción una semana después del debate en clase.
2. Examen escrito: traducción de un texto de carácter general (300-350 palabras) en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios (60% del valor de la nota final).

N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.

## Bibliografía

### 1. Obras de consulta

**Bustos Gisbert, J.M.** (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

**Castellà, J.M.** (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

**De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W.U.** (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Trad. S. Bonilla). Barcelona: Ariel.

**Elena García, P.** (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

**García Izquierdo, I.** (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.

**Jung, L.** (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.

**Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

**Vater, H.** (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3ª ed. rev. München: Fink

### 2. Diccionarios

#### 2.1. Diccionarios de la lengua alemana

**Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

**Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

**Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

**Dücker, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*.

Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Frey, C.** et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen.* Leipzig: Enzyklopädie.

**Görner, H.** (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache.* Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon.* München: Droemer Knaur.

**Heinemann, M.** (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache.* Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.* Stuttgart: Klett.

**Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.** (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

**Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Freiburg i. B.: Herder.

**Textor, A.M.** (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon.* Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

**Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch.* Gütersloh: Bertelsmann.

**Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck.* Stuttgart: Ernst Klett.

**Weigel, H.** (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch.* München: Max Hueber.

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

## 2.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

**Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

**Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

**Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

**Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

**Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.

**Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

**Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

**Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

**Martínez de Sousa, J.** (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

**Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

**Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

**Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

**Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

**Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

## 3.3. Diccionarios bilingües

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

**Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Renner De Hernández, E.** (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

**Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

## Traducción Directa del Alemán B3 al Castellano

### Anexo 1

#### Contenido de los trabajos prácticos (traducción y memoria)

1. **Introducción al tema:** breve exposición (en LT) del ámbito de la materia en la que se sitúa el contenido del texto.

**Objetivo:** adquirir/activar los conocimientos temáticos y terminológicos necesarios para traducir el texto.

2. **Síntesis del texto:** breve exposición (en LT) del contenido del texto y de su relación con el tema.

**Objetivo:** delimitar el contenido y la función del texto dentro de su ámbito temático; establecer los rasgos más relevantes del TO de cara a la traducción.

#### 3. Traducción

4. **Informe** sobre los problemas de traducción encontrados y los criterios aplicados para su resolución: deberá tratarse de presentar los problemas en términos generales y clasificados por categorías siempre que sea posible. Dichas categorías pueden incluirse en los siguientes apartados:

4.1. Problemas de comprensión:

4.1.1. Temática

4.1.2. Lingüística

4.2. Criterios de decisión para los problemas apuntados: deberá tratarse de destacar la aplicabilidad de las soluciones a otras situaciones.

**Objetivo:** definir los problemas que presenta la traducción con el fin de aplicar los recursos adecuados para su resolución.

5. **Bibliografía.** Relación de las fuentes de documentación utilizadas; se incluirá una valoración de las fuentes en relación con los problemas que se pretendía resolver. Igualmente deberán señalarse las eventuales dificultades para localizar documentación.

**Objetivo:** establecer la pertinencia de las fuentes de documentación respecto de la tarea de traducción específica.

## **Traducción Directa del Alemán B3 al Castellano**

### **Anexo 2**

#### **Normas de presentación de trabajos**

1. Siempre que sea posible, los trabajos se harán en ordenador y se presentarán impresos a doble espacio y con márgenes laterales de 2,5 cm.
2. Si el trabajo consta de más de una página, las hojas deberán ir numeradas y grapadas.
3. En la parte superior derecha de la página inicial deberá constar:
  - nombre del autor o autora
  - fecha de realización del trabajo
  - título
  - si se trata de una 1ª versión o de una versión revisada

